

Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I król Rechabeam umocnił się w Jerozolimie – i panował, bo Rechabeam miał czterdzieści jeden lat, gdy objął władzę królewską, i przez siedemnaście lat panował w Jerozolimie, w mieście, które wybrał JAHWE spośród wszystkich plemion Izraela, aby tam złożyć swoje imię. Jego matka miała na imię Naama, (była) Ammonitką.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Rechabeam umocnił swoją władzę w Jerozolimie i panował nadal. Miał on bowiem czterdzieści jeden lat, gdy objął władzę królewską, i przez siedemnaście lat panował w Jerozolimie, w mieście, które wybrał JAHWE spośród wszystkich plemion Izraela, aby tam złożyć swoje imię. Matka Rechabeama miała na imię Naama, a była Ammonitką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umocnił się więc król Roboam w Jerozolimie i królował. Roboam miał czterdzieści jeden lat, kiedy zaczął królować, i królował siedemnaście lat w Jerozolimie, w mieście, które JAHWE wybrał spośród wszystkich pokoleń Izraela, aby tam przebywało jego imię. Jego matka <i>miała</i> na imię Naama <i>i była</i> Ammonitką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zmocnił się tedy król Roboam w Jeruzalemie i królował. A było czterdzieści lat i jeden rok Roboamowi, gdy królować począł, a siedmnaście lat królował w Jeruzalemie, w mieście, które obrał Pan ze wszystkich pokoleń Izraelskich, aby tam przebywało imię jego. A imię matki jego było Naama Ammonitka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zmocnił się tedy król Roboam w Jeruzalem i królował. A było mu czterdzieści lat i rok, gdy królować począł a siedmnaście lat królował w Jeruzalem, w mieście, które JAHWE obrał, aby tam potwierdził imię swe, ze wszystkich pokoleń Izraelskich. A imię matki jego Naama Ammanitka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umocnił się więc król Roboam w Jerozolimie i panował. Kiedy został królem, miał lat czterdzieści jeden, a siedemnaście lat panował w Jerozolimie, w mieście, które wybrał Pan ze wszystkich pokoleń izraelskich, aby tam umieścić swe Imię. Jego matka, Ammonitka, miała na imię Naama.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I znów stał się król Rechabeam potężnym w Jeruzalemie, i panował. Miał zaś Rechabeam czterdzieści jeden lat, gdy objął władzę królewską, a panował siedemnaście lat w Jeruzalemie, mieście, które wybrał Pan ze wszystkich plemion izraelskich, ażeby tam złożyć imię swoje. Matka jego miała na imię Naama, a była Ammonitką.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Roboam umocnił się w Jerozolimie i królował. Roboam miał czterdzieści jeden lat, gdy został królem, i królował siedemnaście lat w Jerozolimie, mieście, które JAHWE wybrał ze wszystkich plemion Izraela, aby tam

			umieścić swe imię. A jego matka, Ammonitka, miała na imię Naama.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Roboam umocnił swoją władzę w Jerozolimie i panował dalej. Kiedy wstępował na tron, miał czterdzieści jeden lat. Siedemnaście lat rządził w Jerozolimie, w mieście, które JAHWE wybrał spośród wszystkich plemion Izraela, aby w nim czczono Jego imię. Matka Roboama miała na imię Naama i była Ammonitką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Roboam umocnił się w Jeruzalem i panował [dalej]. Miał lat czterdzieści jeden, gdy został królem, a panował siedemnaście lat w Jeruzalem, mieście, które Jahwe wybrał spośród wszystkich pokoleń izraelskich, by tam zamieszkało Imię Jego. Matka jego miała na imię Naama i była Ammonitką.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Ровоам закріпився в Єрусалимі і зацарював. І Ровоам (мав) сорок один літ коли він зацарював і вісімнадцять літ царював в Єрусалимі в місті, яке Господь вибрав з усіх племен синів Ізраїля, щоб там назвати своє імя. Й імя його матері Ноомма Амманітка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król Rehabeam wzmocnił się w Jerszalaïm i panował. A Rehabeam kiedy zaczął królować miał czterdzieści jeden lat, a panował siedemnaście lat w Jerszalaïm, mieście, które WIEKUISTY wybrał ze wszystkich pokoleń israelskich, aby tam przebywało Jego Imię. Zaś imię jego matki to Naama, Ammonitka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Rechoboam dalej umacniał swą pozycję w Jerozolimie i panował; bo Rechoboam miał czterdzieści jeden lat, gdy zaczął panować, i panował siedemnaście lat w Jerozolimie – w mieście, które JAHWE wybrał ze wszystkich plemion Izraela, by tam umieścić swoje imię. Jego matka miała na imię Naama i była Ammonitką.